

◎日本国とカナダとの間の繊維製品の貿易に関する交換公文

(略称) カナダとの繊維製品貿易取極

昭和五十四年 五月十五日 オタワで
昭和五十四年 五月十五日 効力発生
昭和五十四年 六月十一日 告示

(外務省告示第一五四号)

目次

ページ

日本側書簡

1	輸出の数量制限	一二五
2	協議	一二五
3	協議水準を超える場合の協議の要請	一二六
4	輸出に関する統計の提供	一二七
5	自国の法令に従う実施	一二七
6	諸規定の再検討	一二七
付表 A	数量枠	一二八

カナダとの繊維製品貿易取極

カナダとの繊維製品貿易取極

付表 B 協議水準	一三〇
-----------	-----

カナダ側書簡	一三一
--------	-----

(日本国とカナダとの間の繊維製品の貿易に関する交換公文)
(文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、両国間の繊維製品の貿易について、日本国政府の代表者とカナダ政府の代表者との間で最近東京で行われた討議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、千九百七十三年十二月二十日にジュネーヴで作成され、千九百七十七年十二月十四日にジュネーヴで作成された議定書によつて延長された繊維製品の国際貿易に関する取極の規定に基づく前記の討議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 千九百七十八年一月一日から始まり千九百七十九年十二月三十一日まで続く期間、

(1) 付表 A に掲げる繊維製品の日本国からカナダへの輸出は、同付表に定める数量^をを超えないものとする。

(2) 付表 B に掲げる繊維製品の日本国からカナダへの輸出は、³の規定に基づいて課されることのある数量制限以外の数量制限の対象とならない。

2 両政府は、1 (1) の実施に関するいかなる問題についても、

カナダとの繊維製品貿易取極

(Japanese Note)

(Translation)

Ottawa, May 15, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions held in Tokyo between representatives of the Government of Japan and of the Government of Canada on trade in textiles between our two countries. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached as a result of the above-mentioned discussions in accordance with the provisions of the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973 and extended by the Protocol done in Geneva on December 14, 1977:

1. For the period beginning January 1, 1978 and extending through December 31, 1979,

- (1) exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex A shall not exceed the quantitative limits set forth in this Annex, and
- (2) exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex B shall not be subject to numerical limitation other than those which may arise out of paragraph 3.

2. The two Governments will consult with each other at the request of either Government in respect of any problem

協議水準
を超える
場合の協
議の要請

いづれか一方の政府の要請に基づき協議を行う。

(1) カナダ政府は、1に規定する期間中はいつでも、付表Bに掲げる繊維製品の一又は二以上のものの日本国からの輸入が増加し、カナダにおける市場攪乱の真の危険をひき起こしていると認める場合には、影響を受けた当該繊維製品に関し、日本国政府との協議を要請することができる。

(2) (1)の規定に基づく協議は、カナダ政府が付表Bに掲げる当該繊維製品の日本国からカナダへの輸出が付表Bに定める水準を超えるおそれがあると認める場合を除くほか要請されな。

(3) 日本国政府は、(1)の規定に基づく要請が行われた場合には、影響を受けた当該繊維製品に関して存在することのある問題について双方にとつて満足な解決を図るため、カナダ政府と速やかに会合する。協議は、両政府が別段の合意をしない限り、協議の要請の日から三十日以内に終了するものとする。

(4) そのような協議の結果双方にとつて満足な解決が得られないときは、カナダ政府は、影響を受けた当該繊維製品のカナダへの輸出を制限することを日本国政府に要請することができる。その場合、日本国政府は、協議が要請された日から始まる十二箇月の期間の当該繊維製品の輸出を、付表Bに定める水準より高くない水準に制限する。

concerning the implementation of paragraph 1(1).

3. (1) If at any time during the period referred to in paragraph 1 the Government of Canada considers that imports from Japan of one or more of the textiles listed in Annex B are increasing so as to cause a real risk of market disruption in Canada, the Government of Canada may request consultations with the Government of Japan regarding the textile or textiles affected.

(2) Consultations under sub-paragraph (1) above shall not be requested, unless, in the opinion of the Government of Canada, exports of the textile or textiles listed in Annex B from Japan to Canada are likely to exceed the levels set forth in Annex B.

(3) The Government of Japan will meet promptly with the Government of Canada when requested under sub-paragraph (1) above to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the textile or textiles affected. The consultations shall be concluded within thirty days from the date of the request for such consultations, unless the two Governments agree otherwise.

(4) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of Canada may request the Government of Japan to limit the exports to Canada of the textile or textiles affected. In that case, the Government of Japan shall limit exports of such textile or textiles at levels not greater than the levels set forth in Annex B for the twelve-month period beginning from the date on which the consultations were requested.

輸出に
関する
統計開
示の提
供

自国の
法令に
従う実
施

諸規定
の再検
討

4 日本国政府は、付表 A 及び B に掲げる繊維製品の 1 にいう期間中の日本国からカナダへの輸出に関する統計を、各四半期後できる限り速やかに提供することに同意する。

5 前記の諸規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

6 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつた場合には、この書簡の対象となつてゐる繊維製品に関し両国間において生じてゐる貿易形態の変化を考慮し、千九百七十九年十二月三十一日まで以前記の諸規定の再検討を行うことに合意する。本使は、更に、この書簡（付表を含む）及びカナダ政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年五月十五日にオタワで

日本国特命全權大使 須磨末千秋

カナダ外務大臣

ドナルド・D・ジェイムソン閣下

カナダとの繊維製品貿易取極

4. The Government of Japan agrees to provide as soon as possible, after each quarter, statistics on exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex A and B for the period referred to in paragraph 1.

5. The foregoing provisions will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

6. Upon request of either Government, the two Governments agree to review the foregoing provisions prior to December 31, 1979, taking into account the changing patterns of trade that are developing between the two countries in the textiles covered by this Note.

I have further the honour to propose that this Note, together with the Annexes hereto, and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Michiaki Suma
Ambassador of Japan

His Excellency
Donald C. Jamieson,
Secretary of State,
International Affairs
of Canada.

付表 A

数量
枠

品 目	規制単位	数 量 枠
ポリエステル長繊維織物、た だし、タイ用織物及びタイヤ・ コード織物を除く。	平方ヤード	千九百七十八年一月一日から 千九百七十八年十二月三十一 日までの期間 一九、七七、〇二四 (注) (一) (二) (三)
ナイロン織物、ただし、タイ ヤ・コード織物、ベルト用織 物、かさ地織物及びリボン・ クロスを除く。	平方ヤード	千九百七十八年一月一日から 千九百七十八年十二月三十一 日までの期間 六、一一九、三八八 (注) (三)
		千九百七十九年一月一日から 千九百七十九年十二月三十一 日までの期間 六、二四一、七七六 (注) (二) (三)

ANNEX A

Description

Control Unit

Quantitative Limit

Polyester filament
fabrics excluding
the fabrics and
woven tire cord
fabrics

Square yards

For January 1, 1978 to
December 31, 1978
19,727,024 (1) (2) (3)
For January 1, 1979 to
December 31, 1979
20,121,564 (1) (2) (3)

Nylon fabrics,
excluding woven tire
cord and rayon fabrics
used in manufacturing
fabrics for umbrellas
covering and ribbon
cloth

Square yards

For January 1, 1978 to
December 31, 1978
6,119,388 (3)
For January 1, 1979 to
December 31, 1979
6,241,776 (3)

アクリル繊維製手編糸	ポンド	千九百七十八年一月一日から 千九百七十八年十二月三十一 日までの期間
		一、五〇、〇〇〇 (注)(三)
		千九百七十九年一月一日から 千九百七十九年十二月三十一 日までの期間
		一、六二、一〇〇 (注)(三)

(注)

(一) この数量^ヤに従つた給積みは、ナイロン織物の輸出に
おいて対応する平方ヤード分の未達があることを条件と
して、同じ暦年中のナイロン織物の数量^ヤの七パーセント
を超えない数量まで増加することができる。

(二) 各暦年におけるこの数量^ヤのほか、フィラメントポリ
エステル・シャー織物(ボイル、パチスト及びシホン等)
及びボンジー織物を九〇〇、〇〇〇平方ヤードまでカナ
ダへ輸出することができる。この合計の範囲内で、二品
目のうちのいずれの一方も、六〇〇、〇〇〇平方ヤード
の水準を超えてはならない。

(三) これらの数量^ヤ(二)に定める追加数量を除く。は、当
該繊維製品の前年の数量^ヤのうち使用されなかつた部分

カナダとの繊維製品貿易取極

Acrylic spun yarn
for hand knitting

Pounds

For January 1, 1978 to
December 31, 1978
1,520,000 (3)

For January 1, 1979 to
December 31, 1979
1,611,200 (3)

Note: (1)

Shipments under this quantitative limit
may be increased by an amount not to exceed
seven percent of the quantitative limit
of nylon fabrics in the same calendar year
provided that there is a corresponding
square yard shortfall in export of nylon
fabrics.

(2)

900,000 square yards of filament polyester
sheer fabric (such as voile, batiste,
chiffon) and pongee fabrics may be exported
to Canada in addition to this quantitative
limit in each calendar year. Within this
total, either of the two items shall not
exceed the level of 600,000 square yards.

(3)

These quantitative limits, excluding the
additional quantities provided in (2) above,
may be exceeded within a limit of five

を繰り越すことにより、当該繊維製品の前年の数量^枚の五パーセントの範囲内で超過することができる。

Percent of a quantitative limit for the same textile in the preceding year, by carryover of portions of the latter quantitative limit which were not used for that textile.

付表 B

付表 B

品 目	規制単位	協議水準（各暦年）
梳毛織物	平方ヤード	三、一四〇、〇〇〇
エラストティック・ブレイド及び エラストティック・ウェビング	ポ ン ド	一、六〇五、九〇〇 (注)

(注) この合計の範囲内で、二品目のうちのいずれの一方も、九〇二、〇〇〇ポンドの水準を超えてはならない。

ANNEX B

Description	Control Unit	Consultation Level (Each Calendar Year)
Worsted fabrics	Square yards	3,140,000
Elastic braid and Elastic webbing	Pounds	1,605,900 (Note)

Note: Within this total either of the two items shall not exceed the level of 902,000 pounds.

(訳文)

(カナダ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をカナダ政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡(付表を含む)並びに英語及びフランス語がひとしく正文であるこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十九年五月十五日にオタワで

外務大臣 ドナルド・D・ジェイシソン

日本国大使 須磨末千秋閣下

カナダとの繊維製品貿易取極

(Canadian Note)

Ottawa, May 15, 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note, together with its Annexes and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed)

Donald C. Jamieson
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Michiaki Suma,
Ambassador of Japan,
Ottawa.

(参考)

この取極は、繊維製品の国際貿易に関する取極（昭和四十九年多数国間条約集及び条約集第二三一〇号参照）の規定に基づく協議の結果到達した日本国とカナダとの間の繊維製品の貿易に関する両政府間の了解を確認したものである。